

MIXE-ARBÉROUE-OSSÈS > Amikuze-Erberua-Ortzaize

Pyrénées - Atlantiques



Photos © Jean LÉONARD

l'Habitat traditionnel en MIXE-ARBÉROUE-OSSÈS

ARRIKUZE-ARBEROA-ORTZAIZEKO ohiko bizilekua

Diversité des architectures

Arkitekturen aniztasuna



Comparée à la partie Sud-Est de la Basse-Navarre, objet de l’affiche Cize-Baïgorry-Ostabarret, la personnalité de ce secteur est plus complexe.

Si les traits du pays de Mixe – autour de Saint-Palais – sont assez homogènes, la partie occidentale de la Basse-Navarre est **parcourue d’influences multiples** qui l’attachent tantôt au Labourd, tantôt aux pays de Cize et Baïgorry, tantôt au pays de Mixe.

Ces nuances doivent beaucoup à la disponibilité en matériaux, et donc à la géologie, mais celle-ci ne saurait tout expliquer. Ainsi, dans un même village peuvent co-exister des architectures différentes, les unes à pans de bois*, les autres toutes de pierre.

Toutefois ces divergences ne doivent pas masquer les **traits communs**. Le premier et le plus important étant le rôle de l’etxe dans la société basque. Le second, la similitude des plans et des volumes. Enfin, une même évolution dans le temps, où l’on voit la pierre se substituer progressivement au bois.

Baxenabarreko hego-ekialdeari konparaturik, «Garazi-Baigorri-Oztibarre» afixaren gaia, eskualde honen nortasuna konplexuagoa da.

Arrikuzeko eskualdearen ezaugarriak – Donapaleu inguruan – aski homogeneous badira, Nafarroa Behereko mendebaldeko partea Lapurdiko, Garazi-Baigorriko edo Arrikuzeko eskualdeei lotzen duten eragin desberdinek zeharkatua da.

Nahiz ñabardura horiek ekaian oparotasunarekin eta beraz geologiarekin zerikusia duten, geologiak ez du den-dena esplikatzen ahal. Alabaina, herri berean, arkitektura erabat desberdinak aurkitzen ahal dira : batzuek zurezko atalak dauzkate, besteak harri hutsez eginak direlarik.*

Alta, desberdintasun horiek ez dituzte ezaugarri amankomunak ezkutatu behar, hauetarik lehena eta nagusia euskal gizartean etxeak dauzkan funtzioa eta zentzua izanik. Bigarren ezaugarria planoen eta bolumenen antzekotasuna da. Azken ezaugarria, zura harriaz polikinaka ordezkatzeko duen bilakaera partekatua da.

Trois types de maisons à Bidarray :

Hiru etxe mota Bidarrain :



◀ Type labourdin
Lapurdiko estilokoa



◀ Type navarrais
Nafarroako estilokoa



◀ Type mixain
Amikuzeko estilokoa

L'etxe

Etxea

La maison traditionnelle, l'etxe, n'est pas qu'un abri, **elle incarne la permanence de la famille**. Famille et etxe se confondaient si parfaitement que les individus étaient ordinairement désignés du nom de leur maison.

L'etxe appartient au type des « maisons-blocs » commun dans les pays gascons. La maison-bloc se caractérise par **la réunion sous une même toiture**, au sein d'un même volume compact, **des fonctions nécessaires à la vie de la famille** : logement des hommes et des animaux, réserves de grain et de fourrage, remises à matériel...

Le plan s'organise ordinairement en **trois travées***. La travée centrale, plus large, correspond à l'**eskaratz***, vaste salle, tout à la fois entrée, distribution et remise à matériel. Le battage du blé explique son importante hauteur sous plafond. Les pièces se répartissent autour, au rez-de-chaussée comme à l'étage.

La façade principale, la plus largement percée, tourne généralement son pignon* vers le levant. On veillait ainsi à la **protéger de l'ouest et de ses vents de pluie** (le verre à vitre, condition nécessaire à l'étanchéité des fenêtres, ne s'est diffusé dans les campagnes qu'au cours du XIX^e siècle).

Ohiko etxea ez da bakarrik aterbe bat : familiaren iraunkortasuna gorpuzten du. Alabaina, familiak eta etxeak bat egiten zuten, hainbestetaraino non etxearen izena erabiltzen baitzen etxeakoak izendatzeko.

Etxea eskualde kaskoietan arruntak diren « mokor-etxeen » familiakoa da. Mokor-etxea ezagutzen da teilatu beraren azpian, bolumen trinko beraren baitan familia-bizari ezinbestekoak zaizkion funtzioak biltzen baititu, hala nola gizakien eta abereen bizilekua, uztak eta belar-bazka erreserbak, materiala biltzeko gordegailuak...

Etxea usaian hiru hormartetan antolatua zen. Erdiko hormartea zabalagoa zen: **ezkaratza***. Gela zabala zen, aldi berean sargia eta beste geletara ematen zuen gela nagusia; bertan biltzen zen ere laborantzarako materiala. Ogi jotzea bertan egiten zen, horretarako zen soailua biziki gora. Aktibitateak inguruan eta estaian egiten ziren.*

Zabalkien zulatua den aitzinalde nagusiaren horma-pikoa ekialdera begira dago. Hala, mendebaldetik etorri euri-haizeetatik babestua zen (leihoen estankotasuna segurtatzen duen beira XIX. mendean bai-zik ez zen hedatu baserrialdean).*



▲ Façade principale, généralement orientée à l'est, d'une etxe typique regroupant logement et activités agricoles.

Ohiko euskal etxearen aitzinalde nagusiak komunzki ekialdera ematen zuen, eta bizitegia eta laborantzako aktibitateak hartzen zituen.

▼ La cheminée, au cœur de la vie familiale.

Supazterra, familiako bizitzaren erdian.



Du bois vers la pierre

Zuretik harrira

Au fil des siècles depuis le Moyen-Âge, la **pierre s'est progressivement substituée au bois** et s'est opéré le **passage de la maison de charpentiers**, faite de poteaux et de poutres assemblés (plus simple et légères à mettre en œuvre), **vers des structures maçonnées** (plus solides et moins sujettes aux incendies).

De nombreuses façades principales sont édifiées en pans de bois*. Leur répartition est complexe, elle dépend à la fois de la date de construction et de la qualité et de l'abondance de la pierre à maçonner disponible localement. Une des qualités du pan de bois est sa légèreté, qui **permet l'ouverture d'une large porte**, généralement couverte d'un linteau* en bois, et qui **autorise également le débord de l'étage**.

Au terme de l'évolution qui conduit du bois à la pierre, la présence du pignon* ne se justifie plus, et la **maison présente alors quatre façades équivalentes sous la retombée d'une toiture en forme de pyramide**. Aussi, n'est-il pas rare qu'**aux côtés de l'ancienne ferme familiale**, dévolue aux seuls usages agricoles, **soit édifiée une habitation tout de pierre**, affranchie des contraintes de l'exploitation, et plus conforme au goût du jour et au confort moderne.

*Mendeak jin mendeak joan, Erdi Aroaz geroztik **harriak emeki-emeki zura ordeztu zuen**, eta zutoinez eta ernaiz egin zurgin-etxea (egiteko sinpleago eta arinago) **hargin-etxe** bilakatu zen (sendoago eta suteek gutiagotan joa).*

Aitzinalde nagusi anitz zurezko atalez eginak dira. Hauen banaketa konplexua da ondoko baldintzei lotuak baitira : eraikuntzaren garaia, tokian berean erabilgarria zen harriaren kalitate eta oparotasuna. Zurezko atalaren kalitateetarik bat arintasuna da : honi esker, gehienetan zurezko ateburu* batez estali ate zabal bat irekitzen ahal da, eta estaiaren gainditzea egitea ere posible da.*

*Zuretik harrira iragatean, aitzindegi-gainik ez zen gehiago behar, eta **etxeak lau alde-ekin egin ziren, piramide formako teilatu azpian**. Beraz, maiz, **familiako lehengo etxaldearen ondoan**, laborantzarako bai-zik baliatzen baitzen, **harrizko etxe bat eraikitzen zen**, laborantzarako betebeharetarik libratu-rik, gustu eta erosotasun modernoaren arabera.*



▼ L'ancienne *etxe* et le nouveau logis.
Lehengo etxea eta etxe berria.

◀ Façade principale mixte : maçonnerie de moellons, pans de bois à remplissage de torchis, enduit à la chaux badigeonné.
Aitzinalde nagusi mistoa: harlangaitz-paretak, lasto-buztinez bete argamasak, zurezko emokadura, gisuz estalia.

▼ Pannes ouvragées en saillie de toiture sur pignon principal.
Petral landuak teilatutik ateratzen aitzindegi-gain nagusian.



Ossès et Arbéroue

Ortzaize eta Arberoa

Les constructions à pans de bois*, d'influence labourdine, y coexistent avec de fortes bâtisses toutes de maçonnerie, de type bas-navarrais (voir les livrets correspondants).

Dans le pays d'Ossès, la qualité et l'abondance des affleurements de grès* incitent les constructeurs à l'utiliser pour les encadrements de baies, même lorsque la charge d'un pan de bois se satisferait amplement d'un linteau* de bois. Un effet esthétique est tiré des couleurs vives des pierres, que l'on utilise parfois en alternance.

Si le **pays d'Arbéroue** ne bénéficie pas de matériaux aux couleurs aussi flamboyantes, il **dispose d'une pierre au grain très fin** qui se prête parfaitement à la taille. Le bourg d'Iholdy se distingue par une exceptionnelle série de **linteaux* gravés ou sculptés** où se mêlent inscriptions et décors.

Lapurtar estiloko eraikuntza argamasadunak baxenabartar estiloko harrizko eraikin gotorrekin batean ikus zitezkeen (ikus dagozkien liburuxkak).

Ortzaizeko eskualdean, hareharrizko azaleratzeen kalitateak eta oparotasunak eraikitzaileak bultzatzen dituzte hareharrira erabiltzera baoen markoetarako, zurezko atal baten kargak zurezko habe batekin aski duenean ere. Harrien kolore bizietatik efektu estetiko bat lortzen da, bereziki harriak aldizkatzen direnean.*

Arberoako eskualdeak ez baditu Ortzaizeko ekaiek dauzkaten kolore dirdiratsuak, pikor fin-fineko harri bat dauka, lantzeko ezin hobea. Iholdiko herri barnean, grabatuak edo zizelkatuak diren ateburu serie bikain bat aurkitzen da, hauetan izkribu eta apaindurak nahasten baitira.

Le grès, de teintes roses, ▼
peut provenir des carrières de la Rhune.

Hareharri arrosa Larruneko harrobietakoa izan zitezkeen.

Les pierres calcaires sont grises, ►
comme celles de Bidache.

Gisu-harriak grisak dira, Bidaxunekoak bezalakoak.



Le Pays de Mixe

Arrikuzeko Eskualdea

Le pays de Mixe, autour de Saint-Palais, développe une personnalité différente, où le **décor semble se faire plus discret**, à l'exception notable du bourg de Garis et de ses façades à pans de bois et remplissages de briques.

Si le pays est réputé **pour la richesse de son terroir agricole**, il a été moins bien doté pour les matériaux. **La pierre de taille est rare**, et les encadrements de bois sont nombreux, rappelant en cela le type de constructions que l'on rencontre dans le bas-Adour (voir livret *Labourd*).

Les bâtiments sont généralement trapus, l'élévation se limitant à un seul étage sous le rampant, rarement habité. Leur relative exigüité conduit souvent à les accompagner d'annexes qui bordent la cour.

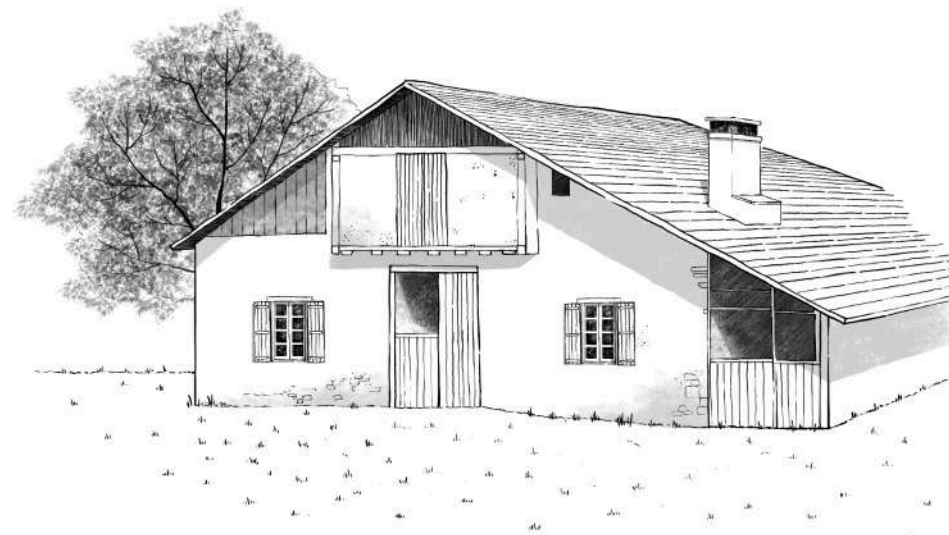
L'étage, généralement en pans de bois*, se signale fréquemment par une **forte saillie** portée par les extrémités des solives et soulagée par deux aisseliers*. Souvent **les bois sont badigeonnés du même blanc que le mur** dans lequel ils se fondent.

*Amikuzen, Donapaleu inguruan, nortasun desberdina garatu zen; alabaina **apaindu-ra diskretuagoa** zen, Garruzeko herrian salbu, non adreiluz bete argamasadun etxeak baitira.*

*Amikuze laborantza-eskualde aberatsa zen, baina ekai gutiago bazen. **Harri pika-tu guti ezarri zen**, zurezko ate eta leiho arteka franko bada, Aturri behereko erai-kuntzetan ikus daitekeen bezala (ikus Lapurdiri buruzko liburuxka).*

*Komunzki, eraikinak trapalak ziren, estai bakarrarekin teilatu azpian, bakan bizi zen jendea estaian. Franko hertsiaik baitziren, **korrale inguruan eraikin atxikiak** eraikitzen ziren.*

Estaia, gehienetan zurezko atalez egina, ateragune azkar batez seinalatzen ohi da, habexken buruek eutsirik eta bi besok* deskargaturik. Zurek paretarekin bat egiten dute, paretaren xuri berak usu gisuztatuak baitira.*



Glossaire

Hiztegia

Aisselier : pièce de bois oblique destinée à soulager une poutre.

Badigeon : dilution de chaux dans de l'eau, le badigeon est appliqué sur les murs qu'il contribue à protéger.

Eskaratz : vaste salle centrale sur laquelle s'ouvre la porte principale. Véritable cœur de la ferme traditionnelle l'eskaratz ordonne et distribue la maison.

Grès : pierre sédimentaire, ici aux chaudes couleurs jaunes et rouges.

Linteau : pièce horizontale de pierre ou de bois surmontant une baie, une porte ou une fenêtre.

Maison-bloc : mode d'organisation qui réunit sous un même toit l'ensemble des activités de la ferme.

Mur pignon : mur d'aspect triangulaire épousant la forme des deux versants de toiture.

Pan de bois : mur ou cloison à ossature de poteaux de bois aux intervalles garnis d'une maçonnerie mince.

Travée : division verticale de la façade caractérisée par la superposition d'ouvertures. Traditionnellement, la façade principale, en pignon, ordonne ses trois travées symétriquement autour de la porte de l'eskaratz.

Tuile creuse : ou tuile canal, commune au sud de la Loire et dans les pays méditerranéens. Adaptée aux toits à faible pente, elle permet le développement des bâtiments en largeur.

Besoa : zurezko pieza zehar, habe baten deskargatzeko balio duena.

Gisuztatzea : uretan disolbatu gisua, paretak babesteko balio duena.

Ezkaratza : etxeke ate nagusia irekitzean aurkitzen den erdiko gela zabala. Ohiko etxearen bihotza baita, etxea ezkaratzaren inguruan ordenatu eta antolatua da.

Hareharria : harri sedimentarioa, kolore beroak dauzkana (horia, gorria).

Ateburua : harrizko edo zurezko pieza horizontala, bao, ate edo leiho baten gainean dagoena.

Mokor-etxea : teilatu beraren azpian etxeke iharduera guztiak aterbetzen dituen antolaketa modua.

Horma-pikoa edo murru-murtxila : triangeluar itxurako pareta, teilatuaren bi isurialdeen itxurari jarraitzen zaiona.

Zurezko atala : zurezko zutoin-egitura duen pareta edo trenkada. Tarteak harlanduzko obra mehe batez hornituak dira.

Horma-arte : aitzinaldearen zatiketa bertikala, honen ezaugarria irekiduren gainezarpena baita. Usaian, horma-piko moduko aitzinalde nagusiak bere hiru horma-arteak simetrikoki antolatzen ditu ezkaratzeko atearen inguruan.

Teila hutsak : Loiraren hegoaldean eta Mediterraneoko herrialdeetan ohikoa. Malda gutiko teilatuei egokitua, eraikinak zabaleran handitzeko parada uzten zuten.

Bibliographie

Irakurri beharreko zenbait liburu

AGUERRE Christian, *Maison basque au plus profond d'une culture*, Atlantica 2003

BIDART Pierre, COLLOMB Gérard, « Pays aquitains, Bordelais, Gascogne, Pays basques, Béarn, Bigorre », in CUISENIER Jean (dir.), *L'architecture rurale française : corpus des genres, des types et des variantes*, Paris, Berger-Levrault, 1980

CUZACQ René, « Toits et toitures béarnais, basques et landais » in *Pyrénées* n° 29, janvier-mars 1957, p13-20

DUPLANTIER Dominique, *Maisons du Pays basque*, Cairn, 2008

DUVERT Michel, « Etxea, plus qu'une architecture », in *Dictionnaire thématique de culture et civilisation basques*, Pimientos, 2001

DUVERT Michel, BACHOC Xemartin, *Charpentiers basques et maisons vascones*, Bayonne, Bulletin du Musée Basque, Hors-série 2001

DUVERT Michel, *Voyage dans le Pays basque des bordes*, Elkar, 2008

LAUBURU, « Etxea ou la maison basque », *Les cahiers de la culture basque*, 1980

LAVIGNE Etienne, DUVERT Michel, « Une maison basque peut en cacher une autre », *Le Festin*, n°64, Hiver 2008, pp.68-75

LOUBERGÉ Jean, *Les anciennes maisons rurales des Pays de l'Adour*, Pau, Imprimerie moderne, 1981

LOUBERGÉ Jean, *La maison rurale dans les Landes*, éd. Créer, rééd. 2002

LOUBERGÉ Jean, *La maison rurale en Pays basque*, 63340 Nonette, éd. Créer, 1981, rééd. 2002

MOREL DELAIGUE PAYSAGISTES, *Atlas des paysages en Pyrénées-Atlantiques*, Pau, Conseil général des Pyrénées-Atlantiques/Préfecture des Pyrénées-Atlantiques, 2003

NORMAND Christian, « Vallée de la Bidouze : identification des maisons fortes », *Le Festin*, n°33, Hiver 2000, pp. 50-57

PADRINO Hervé, « L'habitat rural dans les Barthes de l'Adour », *Le Festin*, n°35-36, Automne 2000, pp. 90-95

SICA Habitat rural du Pays basque, PACT du Pays basque, *Le bâti ancien en Pays basque*, Paris, EDF/PACT, 1981

SYNDICAT INTERCOMMUNAL DE PROTECTION DES BERGES DE L'ADOUR ET DE SES AFFLUENTS (Bidache), *Le Val d'Adour maritime, rive gauche : Pyrénées-Atlantiques*, 2001

Notes

Traduction

L'habitat traditionnel d'avant 1948 est conçu en étroite relation avec son environnement. Il s'adapte à des conditions climatiques et géographiques, à la disponibilité de matériaux locaux, incarne une identité propre à chaque «pays» et reflète les transformations de la société rurale de l'époque.

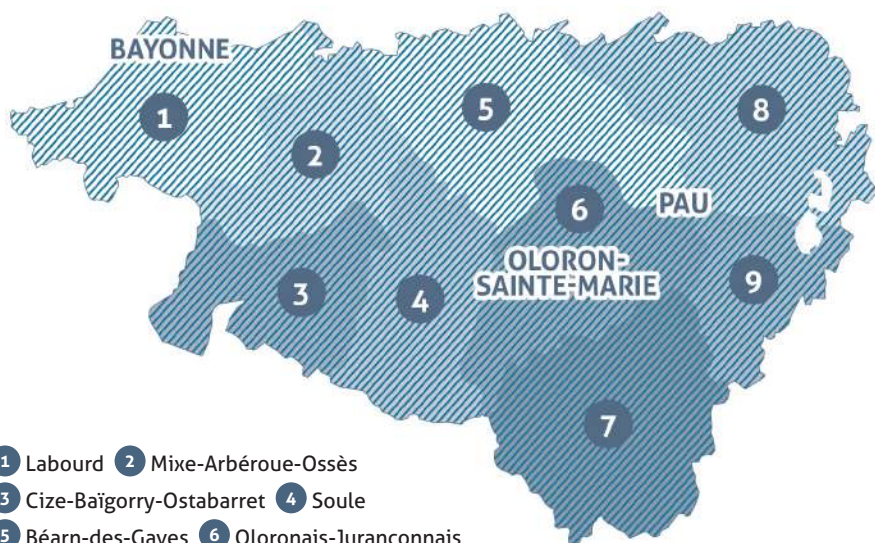
Ces qualités font la valeur de l'habitat traditionnel, patrimoine ordinaire et témoin précieux d'une architecture domestique qui a su s'adapter à son territoire.

Neuf entités géographiques et culturelles du département font chacune l'objet d'une affiche et d'un livret.

1948 aitzineko etxe tradizionalak ingurumenarekin harreman hertsian eginak ziren. Klima eta baldintza geografikoei moldatzen ziren, tokiko materialen eskuragarritasunari. "Herrialde" bakoitzari dagokion nortasunaren irudia zen eta denbora hartako baserri-jendartearen eraldaketak islatzen zituen.

Ezaugarri horiek egiten zuten etxebizitza tradizionalaren balioa, ondare arrunta zen eta bere lurraldeari egokitzen jakin duen etxe-arkitektura baten lekuko baliosa.

Departamenduko bederatzi entitate geografikok eta kulturelek afixa eta liburuxka bana dute.



- 1 Labourd 2 Mixe-Arbéroue-Ossès
- 3 Cize-Baïgorry-Ostabarret 4 Soule
- 5 Béarn-des-Gaves 6 Oloronais-Jurançonnais
- 7 Aspe-Ossau 8 Vic-Bilh Montanérès 9 Batbielle-Ousse

Le C.A.U.E 64 conseille gratuitement sur rendez-vous les particuliers pour leurs projets de réhabilitation, d'extension et de construction neuve.